${
m A}$ /CN.9/WG.III/WP.120 ${
m ki}$

Distr.: Limited 14 March 2013 Arabic

Original: English



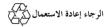
لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي الفريق العامل الثالث (المعني بتسوية المنازعات بالاتصال الحاسوبي المباشر) الدورة السابعة والعشرون نيويورك، ٢٠١٠ أيار/مايو ٢٠١٣

تسوية المنازعات بالاتصال الحاسوبي المباشر في إطار معاملات التجارة الإلكترونية عبر الحدود: الآجال الزمنية

مذكّرة من الأمانة

المحتويات

الصفحا	الفقر ات	
۲	۳-۱	ِ لاً – مقدِّمة
		نياً- تسوية المنازعات بالاتصال الحاسوبي المباشر في إطار معاملات التجارة الإلكترونية عبر الحدود:
۲	7 2-2	الآحال الزمنية
۲	1 2 - 2	ألف– الفترات الزمنية المشتركة بين المسار الأول والمسار الثاني
٤	71-10	باء- الفترات الزمنية التي تُطبَّق على المسار الأول فقط
٦	77-37	جيم – الفترات الزمنية التي تُطبَّق على المسار الثاني فقط





أو لاً - مقدِّمة

1- طلب الفريق العامل، في دورته السادسة والعشرين، إلى الأمانة أن تقدم إليه في دورته السابعة والعشرين قائمة بالفترات الزمنية الواردة في مشروع القواعد الإجرائية لتسوية المنازعات بالاتصال الحاسوبي المباشر في إطار معاملات التجارة الإلكترونية عبر الحدود ("القواعد"). واقترح الفريق العامل النظر في تلك القائمة، جنباً إلى جنب مع حكم عام يتعلق بتعديل المهل الزمنية أو تمديدها برضا الطرفين، في دورة لاحقة له (A/CN.9/762).

7 ويرد في الوثيقة A/CN.9/WG.III/WP.119 وإضافتها مشروع القواعد الإحرائية، التي تنص على وجود مسارين افتراضيين، يشكلان مجموعتين متمايزتين وقائمتين بذاهما من القواعد وهما: مسار ينتهي بمرحلة تحكيم ("المسار الأول")، ومسار ينتهي بدون اللجوء إلى التحكيم ("المسار الثاني") وذلك إما بانتهاء مرحلة التسوية الميسرة (رهنا بخيار الفريق العامل) أو، في حال عدم التوصل إلى تسوية، بإصدار المحايد قرارا غير ملزم يكون قابلا للتنفيذ عبر آليات خصوصية من قبيل المؤسسات التي تمنح علامات الثقة (انظر A/CN.9/WG.III/WP.119)، وبناء عليه، تحدد هذه المذكرة الفترات الزمنية المشتركة بين المسارين، والفترات الزمنية المحددة في القواعد والمتصلة بالإجراءات التي تنفَّذ في إطار المسار الأول أو المسار الثاني.

٣- وفيما يخص الفترات الزمنية التي لم يُتَّفق عليها لهائيا، والواردة بين معقوفتين في الأحكام المعنية ضمن مشروع القواعد لكي ينظر فيها الفريق العامل، فقد أدرجت أيضا بين معقوفتين في هذه المذكرة.

ثانياً - تسوية المنازعات بالاتصال الحاسوبي المباشر في إطار معاملات التجارة الإلكترونية عبر الحدود: الآجال الزمنية

ألف - الفترات الزمنية المشتركة بين المسار الأول والمسار الثاني عموماً

٤- يقضي عدد من الأحكام باتخاذ قرار سريع من جانب مقدِّم حدمات تسوية المنازعات بالاتصال الحاسوبي المباشر أو المحايد، أو بإشعار الأطراف أو المحايد فورا

V.13-81783 2

بالخطابات المتبادلة في منصة التسوية الحاسوبية. ومن هذه الأحكام على سبيل المثال لا الحصر ما يلي:

- 1° يبادر مقدِّم خدمات التسوية الحاسوبية فوراً إلى إرسال إقرارات باستلام الخطابات الإلكترونية المرسَلة فيما بين الأطراف والمحايد إلى جميع الأطراف [والمحايد] على عناوينهم الإلكترونية المحدَّدة (مشروع المادة ٣ (٦)).
- "٢° يبادر مقدِّم حدمات التسوية الحاسوبية فوراً إلى إشعار جميع الأطراف والمحايد بإتاحة أيِّ خطاب إلكتروني في منصّة التسوية الحاسوبية (مشروع المادة ٣ (٧)).
- "٣° رهناً باتفاق الطرفين، يبادر المحايد فور تعيينه إلى تحديد اللغة أو اللغات التي ستُستخدم في الإجراءات (مشروع المادة ١٢ (١)).
- ٥- وتوخّياً للإيجاز، لا تكرَّر جميع هذه الأحكام في هذه المذكرة. وبالمثل، فقد أغفلت الأحكام التي قد تنطوي على عنصر زمني، ولكن دون أن تكون مرتبطة بأجل نمائي محدَّد (مثل الحكم الذي ينص على أن يقدِّم كل طرف وقت إحراء المعاملة معلومات الاتصال الإلكتروني الخاصة به، الوارد في مشروع المادة ٣ (٢)).

بدء إجراءات تسوية المنازعات بالاتصال الحاسوبي المباشر: الرد

٦- يُرسِل المدَّعَى عليه إلى مقدِّم حدمات التسوية الحاسوبية ردًّا على الإشعار ... في غضون سبعة (٧) أيام تقويمية من تاريخ تسلمه الإشعار (مشروع المادة ٤ باء (١)).

٧- يحيل المدَّعى عليه المطالبة المضادة في موعد غايته [سبعة (٧)] أيام تقويمية بعد إحالة المطالبة الأصلية إلى مقدِّم حدمات التسوية الحاسوبية (مشروع المادة ٤ باء (٢)، الخياران ١ و٢).

التفاوض وتعيين المحايد

٨- [لدى إرسال الرد ... إلى مقدِّم حدمات التسوية الحاسوبية ...، على الطرفين أن يحاولا تسوية منازعتهما من خلال التفاوض المباشر...] (مشروع المادة ٥ (١)).

9- إذا لم يرسل المدَّعَى عليه إلى مقدِّم خدمات التسوية الحاسوبية ردًّا على الإشعار ... في غضون سبعة (٧) أيام تقويمية، ... تنتقل تلقائياً إجراءات التسوية الحاسوبية إلى مرحلة التسوية الميسرة، وعندئذ على مقدِّم خدمات التسوية الحاسوبية أن يبادر فوراً إلى تعيين محايد وفقاً للمادة ٦ (مشروع المادة ٥ (٢)).

V.13-81783

• ١٠ إذا لم يتوصّل الطرفان إلى تسوية منازعتهما بالتفاوض في غضون عشرة (١٠) أيام تقويمية ... تنتقل تلقائياً حينذاك إجراءات التسوية الحاسوبية إلى مرحلة التسوية الميسَّرة، وعندئذ على مقدِّم خدمات التسوية الحاسوبية أن يبادر فوراً إلى تعيين محايد وفقاً للمادة ٦ (مشروع المادة ٥ (٣)).

١١- يجوز للطرفين أن يتفقا على تمديد لمرة واحدة للموعد النهائي [لتقديم الرد] [للتوصُّل إلى تسوية]. لكن يجب ألاً يتجاوز هذا التمديد عشرة (١٠) أيام تقويمية (مشروع المادة ٥٤)).

الاعتراض على تعيين المحايد

17- [يجوز لأيِّ من الطرفين أن يعترض على تعيين المحايد ['1'] في غضون [يومين (٢)] تقويميين من تاريخ الإشعار بالتعيين ... [أو '۲' من تاريخ وصول واقعةٍ أو مسألةٍ إلى علمه يُرجَّح أن تثير شكوكاً لها ما يسوّغها بشأن حياد أو استقلالية المحايد... في أيِّ وقت أثناء سير إجراءات التسوية الحاسوبية] (مشروع المادة ٦ (٥)).

17 - [في حال اعتراض أحد الطرفين على تعيين المحايد بمقتضى مشروع المادة ٦ (٥) ثمن يتخذ [مقدِّم حدمات التسوية الحاسوبية]، في غضون [ثلاثة (٣)] أيام تقويمية، قرارا بشأن استبدال ذلك المحايد] (مشروع المادة ٦ (٥) مكرراً).

15- [يجوز لأيِّ من الطرفين أن يعترض، في غضون ثلاثة (٣) أيام تقويمية من تاريخ التعيين النهائي للمحايد، على توفير مقدِّم خدمات التسوية الحاسوبية للمحايد معلومات تولدت أثناء مرحلة التفاوض. وعقب انقضاء فترة الثلاثة أيام، وفي حال عدم وجود أيِّ اعتراضات، على مقدِّم خدمات التسوية الحاسوبية أن يحيل المجموعة الكاملة من المعلومات الموجودة على منصة التسوية الحاسوبية إلى المحايد] (مشروع المادة ٦ (٦)).

باء- الفترات الزمنية التي تُطبّق على المسار الأول فقط

انتهاء مرحلة التسوية الميسرة

١٥ - إذا لم يتوصّل الطرفان إلى تسوية منازعتهما بواسطة التسوية الميسَّرة [في غضون عشرة (١٠) أيام تقويمية من تعيين المحايد] ("مرحلة انتهاء التسوية الميسَّرة")، تنتقل إحراءات التسوية الحاسوبية تلقائياً إلى التحكيم (مشروع المادة ٨ (٢)، المسار الأول).

V.13-81783 4

التحكيم

17- يبادر المحايد، عند انتهاء مرحلة التسوية الميسَّرة، إلى إبلاغ الطرفين بتاريخ آحر موعد لتقديم طلباتهما. ويجب ألا يتجاوز هذا التاريخ عشرة (١٠) أيام تقويمية من انتهاء مرحلة التسوية الميسَّرة (مشروع المادة ٩ (١)).

الحايد ... يصدر قراراً تحكيمياً (مشروع المادة ٩ (٢)). ويصدر قرار التحكيم فوراً وعلى أي حال في غضون سبعة (٧) أيام تقويمية (مع إمكانية التمديد لفترة سبعة (٧) أيام تقويمية إضافية) بعد التاريخ الذي يحدد ... لتقديم الطلبات النهائية (مشروع المادة ٩ (٦)).

[تصحيح قرار التحكيم

11 - يجوز لأيّ طرف أن يطلب من المحايد، في غضون [خمسة (٥)] أيام تقويمية من تاريخ تسلّمه قرار التحكيم، مع إشعار الطرف الآخر بهذا الطلب، تصحيح ما يكون قد وقع في قرار التحكيم من أخطاء حسابية أو كتابية أو مطبعية [أو أيّ أخطاء أخرى أو أيّ سهو ذي طابع مماثل]. وإذا ما رأى المحايد أنّ لهذا الطلب ما يسوّغه، أحرى التصحيح [بما في ذلك إيراد بيان موجز بأسباب ذلك] في غضون [يومين (٢)] تقويميين من تاريخ تسلّم الطلب. وتشكّل تلك التصحيحات جزءاً من قرار التحكيم [وتسجل في منصة التسوية الحاسوبية]. [يجوزُ للمحايد أن يُجرِيَ تلك التصحيحات من تلقاء نفسه في غضون [خمسة (٥)] أيام تقويمية من تاريخ إرسال قرار التحكيم.] (مشروع المادة ٩ (مكرراً)).]

[آلية الاستعراض الداخلي

١٩ - يجوز لأيِّ طرف أن يطلب إلغاء قرار التحكيم في غضون عشرة (١٠) أيام تقويمية من تاريخ إرسال القرار... (مشروع المادة ٩ (مكرراً ثانياً) (١)).

٢٠ يعين مقدِّم حدمات التسوية الحاسوبية محايداً ... لتقييم الطلب في غضون خمسة
 (٥) أيام تقويمية (مشروع المادة ٩ (مكرراً ثانياً) (٢)).

٢١ - يُصدر المحايد قراراً هائياً بشأن طلب الإلغاء في غضون سبعة (٧) أيام تقويمية من تاريخ تعيينه. فإذا ألغي قرار التحكيم، تُرفع إحراءات التسوية الحاسوبية، بناء على طلب أيِّ من الطرفين، إلى محايد حديد يُعيَّن وفقاً للمادة ٦.]

5 V.13-81783

جيم الفترات الزمنية التي تُطبّق على المسار الثاني فقط

انتهاء مرحلة التسوية الميسرة

٢٢- إذا لم يتوصّل الطرفان إلى تسوية منازعتهما بواسطة التسوية الميسَّرة [في غضون عشرة (١٠) أيام تقويمية من تعيين المحايد]، تنتهي إحراءات التسوية الحاسوبية تلقائياً (مشروع المادة ٨ (٢)، الخيار ١، المسار الثاني).

77 إذا لم يتوصّل الطرفان إلى تسوية منازعتهما بواسطة التسوية الميسَّرة [في غضون عشرة (١٠) أيام تقويمية من تعيين المحايد] ("مرحلة انتهاء التسوية الميسَّرة")، تنتقل إحراءات التسوية الحاسوبية تلقائياً إلى المرحلة النهائية من الإحراءات عملاً بالمادة Λ (مكرراً) (مشروع المادة Λ (Λ)، الحيار Λ)، المسار الثاني).

قرار المحايد (مشروع المادة ٨، الحيار ٢، المسار الثاني)

٢٤- يبادر المحايد، عند انتهاء مرحلة التسوية الميسَّرة، إلى إبلاغ الطرفين بتاريخ آخر موعد لتقديم طلباتهما. ويجب ألا يتجاوز هذا التاريخ عشرة (١٠) أيام تقويمية من انتهاء مرحلة التسوية الميسَّرة (مشروع المادة ٨ (مكررا) (١)).

V.13-81783